

Deutsch als Fremdsprache

Ein internationales Handbuch

Herausgegeben von
Gerhard Helbig · Lutz Götze · Gert Henrici
Hans-Jürgen Krumm

1. Halbband

Walter de Gruyter · Berlin · New York
2001

Inhalt

1. Halbband

Vorwort	V
I. Deutsch als Fremdsprache als spezifisches Lehr- und Forschungsgebiet I: Konzeptionen	
1. Die Struktur des Faches (Helbig, Götze, Henrici, Krumm)	1
2. Linguistischer Ansatz (Götze, Helbig)	12
3. Didaktisch-methodischer Ansatz: Die lehr- und lernwissenschaftliche Perspektive (Neuner)	31
4. Landeskundlicher Ansatz (Simon-Pelanda)	41
II. Deutsch als Fremdsprache als spezifisches Lehr- und Forschungsgebiet II: Geschichte	
5. Entwicklungen des Unterrichts in Deutsch als Fremd- und Zweitsprache in Deutschland (Reich)	56
6. Entwicklungen des Deutschunterrichts in nicht-deutschsprachigen Ländern (Ammon)	68
7. Entwicklungen des Faches Deutsch als Fremdsprache in Deutschland (Blei, Götze)	83
8. Entwicklungen des Faches Deutsch als Fremdsprache und des Deutsch als Fremd- und Zweitsprache-Unterrichts in Österreich (Muhr)	97
9. Entwicklungen des Faches Deutsch als Fremdsprache und des Deutsch als Fremd- und Zweitsprache-Unterrichts in der Schweiz (Langner)	108
10. Entwicklungen des Faches Deutsch als Fremdsprache in nichtdeutschsprachigen Ländern I: Europäische Perspektive (Altmayer)	124
11. Entwicklungen des Faches Deutsch als Fremdsprache in nichtdeutschsprachigen Ländern II: Außereuropäische Perspektive (D. Rall)	140
III. Linguistische Gegenstände I: Das Sprachsystem	
12. Das deutsche Lautsystem (Kelz)	152
13. Die Standardaussprache des Deutschen (Stock)	162
14. Arten und Typen von Grammatiken (Helbig)	175
15. Linguistische und didaktische Grammatik (Götze)	187

16.	Kontrastivität in der Grammatik (Brdar-Szabó)	195
17.	Wörterbücher (Barz)	204
18.	Kontrastivität in der Lexik (Grimm)	214
19.	Kontrastivität in der Phraseologie (Korhonen, Wotjak)	224
IV.	Linguistische Gegenstände II: Der Sprachgebrauch	
20.	Sprachsystem und Sprechhandlungen (Koch)	236
21.	Sprechhandlungen und unterrichtsspezifische Sprachtätigkeiten (Portmann)	248
22.	Übersetzen und Deutschunterricht (House)	258
V.	Linguistische Gegenstände III: Texte aus linguistischer Sicht	
23.	Text, Texttypen, Textsorten (Thurmair)	269
24.	Textsorten der gesprochenen Sprache (Hess-Lüttich)	280
25.	Textsorten der geschriebenen Sprache (Heinemann)	300
26.	Linguistische Analyseverfahren von Texten (Willkop)	314
VI.	Linguistische Gegenstände IV: Kontraste zwischen Einzelsprachen	
27.	Kontrastive Analysen Deutsch-Englisch: eine Übersicht (König) . . .	324
28.	Kontrastive Analysen Deutsch-Niederländisch: eine Übersicht (Wilmots)	331
29.	Kontrastive Analysen Deutsch-Schwedisch: eine Übersicht (Nikula)	337
30.	Kontrastive Analysen Deutsch-Dänisch: eine Übersicht (Zint-Dyhr)	343
31.	Kontrastive Analysen Deutsch-Norwegisch: eine Übersicht (Askedal)	351
32.	Kontrastive Analysen Deutsch-Französisch: eine Übersicht (Greciano-Grabner)	358
33.	Kontrastive Analysen Deutsch-Italienisch: eine Übersicht (Auer) . .	367
34.	Kontrastive Analysen Deutsch-Spanisch: eine Übersicht (Zurdo) . .	375
35.	Kontrastive Analysen Deutsch-Rumänisch: eine Übersicht (Stănescu)	377
36.	Kontrastive Analysen Deutsch-Russisch: eine Übersicht (Gładrow)	385
37.	Kontrastive Analysen Deutsch-Polnisch: eine Übersicht (Kątny) . . .	392
38.	Kontrastive Analysen Deutsch-Tschechisch/Slowakisch: eine Übersicht (Šimečková)	394
39.	Kontrastive Analysen Deutsch-Serbisch/Kroatisch: eine Übersicht (Engel, Žiletić)	403
40.	Kontrastive Analysen Deutsch-Bulgarisch: eine Übersicht (Dimova)	410
41.	Kontrastive Analysen Deutsch-Griechisch: eine Übersicht (Winters-Ohle)	416
42.	Kontrastive Analysen Deutsch-Ungarisch: eine Übersicht (Brdar-Szabó)	422
43.	Kontrastive Analysen Deutsch-Finnisch: eine Übersicht (Hyvärinen)	429

Inhalt		XV
44.	Kontrastive Analysen Deutsch-Türkisch: eine Übersicht (Ilkhan) . . .	436
45.	Kontrastive Analysen Deutsch-Arabisch: eine Übersicht (Blohm unter Mitarbeit von Nahed El Dib)	444
46.	Kontrastive Analysen Deutsch-Japanisch: eine Übersicht (Kaneko)	451
47.	Kontrastive Analysen Deutsch-Chinesisch: eine Übersicht (Qian Wencai)	458
48.	Kontrastive Analysen Deutsch-Koreanisch: eine Übersicht (Lie) . . .	463
49.	Kontrastive Analysen Deutsch-Madegassisch: eine Übersicht (Bergenholtz, Rajaonarivo)	470
VII.	Linguistische Gegenstände V: Sprachliche Varietäten des Deutschen	
50.	Das Deutsche in Österreich (Wiesinger)	482
51.	Das Deutsche in der Schweiz (Sieber)	491
52.	Das Deutsche in Deutschland und seine regionalen Varianten (Protze)	505
53.	Soziale Varianten und Normen (Dittmar, Schmidt-Regener)	520
54.	Fachsprachen (Hoffmann)	533
55.	Geistes- und sozialwissenschaftliche Fachtexte (Wiese)	544
56.	Naturwissenschaftliche und technische Fachtexte (Fluck)	549
57.	Texte in Medizin-orientierter Kommunikation (Mentrup)	565
58.	Wirtschaftstexte (Reuter)	573
59.	Juristische Fachtexte (Kühn)	582
VIII.	Lernen als didaktisch-methodischer Gegenstand I: Begriffe und Konzepte	
60.	Lehren und Lernen (Aguado)	595
61.	Typen und Konzepte des Spracherwerbs (Klein)	604
62.	Deutsch als Fremdsprache – Deutsch als Zweitsprache (Baur)	617
63.	Bilingualismus-Mehrsprachigkeit (Apeltauer)	628
64.	Theorie und Empirie (Redder)	638
65.	Deutsch als Tertiärsprache (Hufeisen)	648
IX.	Lernen als didaktisch-methodischer Gegenstand II: Erklärungsansätze für den Zweitsprachenerwerb und das Fremdsprachenlernen	
66.	Zweitsprachenerwerb als präterminierte Entwicklung I: der behavioristische Ansatz (Kuhberg)	654
67.	Zweitsprachenerwerb als präterminierte Entwicklung II: Der kognitivistische und nativistische Ansatz (Riemer)	663
68.	Zweitsprachenerwerb als präterminierte Entwicklung III: der sequenzieller Ansatz (Bahns, Vogel)	670
69.	Zweitsprachenerwerb als Lerneraktivität I: Lernaltersprache – Lernprozesse – Lernprobleme (Apeltauer)	677

XVI	Inhalt
70.	Zweitsprachenerwerb als Lerneraktivität II: Lernstrategien – Kommunikationsstrategien – Lerntechniken (Westhoff) 684
71.	Zweitsprachenerwerb als individueller Prozess I: Neuropsychologische Ansätze (List) 693
72.	Zweitsprachenerwerb als individueller Prozess II: Biologische und neurophysiologische Grundlagen (Schönpflug) 701
73.	Zweitsprachenerwerb als individueller Prozess III: kognitive Faktoren (Riemer) 707
74.	Zweitsprachenerwerb als individueller Prozess IV: Affektive Variablen (Rost-Roth) 714
75.	Zweitsprachenerwerb als individueller Prozess V: Sozioökonomische, politische, soziokulturelle und andere Umgebungsvariablen (Rohman, Su-Yon Yu) 722
76.	Zweitsprachenerwerb als Interaktion I: Interaktiv-kommunikative Variablen (Henrici) 732
77.	Zweitsprachenerwerb als Interaktion II: Interaktion und Kognition (Redder) 742
78.	Pädagogisch-didaktische Lernkategorien I: Typen von Lernern und Lerntypen (Aguado) 751
79.	Pädagogisch-didaktische Lernkategorien II: Organisationsformen von Lernen (Kerschhofer-Puhalo) 761

2. Halbband

X.	Lehren als didaktisch-methodischer Gegenstand I: Theorie und Empirie
80.	Der Faktor „Lehren“ im Bedingungsgefüge des Deutsch als Fremdsprache-Unterrichts (Krumm) 777
81.	Der Faktor „Lehren“ im Bedingungsgefüge des Deutsch als Zweitsprachen-Unterrichts (Schmitt) 785
XI.	Lehren als didaktisch-methodischer Gegenstand II: Die Planung von Deutsch als Fremdsprache-Unterricht
82.	Curriculumentwicklung und Lehrziele Deutsch als Fremdsprache (Neuner) 797
83.	Curriculumentwicklung und Lehrziele Deutsch als Zweitsprache (Barkowski) 810
84.	Prüfungen, Zertifikate, Abschlüsse als Planungskategorien für den Unterricht (Schifko) 827
85.	Verfahren der Unterrichtsplanung (Piepho) 835
XII.	Lehren als didaktisch-methodischer Gegenstand III: Methoden des Deutsch als Fremdsprache-Unterrichts
86.	Methodische Konzepte für Deutsch als Fremdsprache (Henrici) . . . 841
87.	Methodische Konzepte für Deutsch als Zweitsprache (Luchtenberg) 854

88.	Zur Rolle der Fertigkeiten (Faistauer)	864
89.	Vermittlung der Phonetik (Hirschfeld)	872
90.	Grammatikvermittlung (M. Rall)	880
91.	Wortschatzvermittlung (Köster)	887
92.	Hörverstehen (Solmecke)	893
93.	Leseverstehen (Lutjeharms)	901
94.	Mündliche Sprachproduktion (Schreiter)	908
95.	Schriftliche Sprachproduktion (Bohn)	921
96.	Landeskundliches Lernen und Lehren (Simon-Pelanda)	931
97.	Textarbeit (Mummert, Krumm)	942
98.	Übersetzen (Königs)	955
99.	Berufsbezogener Deutschunterricht – Deutsch als Fremd- und Zweitsprache für den Beruf (Funk)	962
100.	Interkulturelles Lernen (Pommerin-Götze)	973
XIII.	Lehren als didaktisch-methodischer Gegenstand VI: Leistungskontrolle und Leistungsmessung	
101.	Formen und Funktionen von Fehleranalyse, -korrektur und -therapie (Kleppin)	986
102.	Formen und Funktionen von Leistungsmessung und -kontrolle (Perlmann-Balme)	994
103.	Sprachstandsdiagnosen (Gogolin)	1007
XIV.	Lehren als didaktisch-methodischer Gegenstand V: Materialien und Medien	
104.	Die Funktion der Medien in den Methoden des Deutsch als Fremdsprache-Unterrichts (Schwerdtfeger)	1018
105.	Lehrwerkproduktion, Lehrwerkanalyse, Lehrwerkkritik (Krumm, Ohms-Duszenko)	1029
106.	Regionale Lehrwerke und Lehrmethoden (Breitung, Lattaro)	1041
107.	Deutschunterricht in den Massenmedien (Eichheim)	1053
108.	Wörterbücher (Neubauer)	1061
109.	Grammatiken (Götze)	1070
110.	Textsammlungen (Tuk)	1078
111.	Hörmaterialien (Krumm)	1086
112.	Audiovisuelle Medien (Ehnert)	1093
113.	Elektronische Medien (Boeckmann)	1100
XV.	Lernen als didaktisch-methodischer Gegenstand VI: Lehrerinnen und Lehrer	
114.	DaF-Lehren als Beruf (Witte)	1112
115.	Ausbildung und Fortbildung von Lehrerinnen und Lehrern für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Inhalte und Formen (Krumm, Legutke)	1123
116.	Unterrichtsbeobachtung und Unterrichtsanalyse (Krumm)	1139

XVI.	Lehren und Lernen von Deutsch als Fremdsprache in der Auslandsgermanistik	
117.	Lehren und Lernen von Deutsch als Fremdsprache in der europäischen Auslandsgermanistik (Rösler)	1151
XVII.	Landeskundliche Gegenstände I: Standpunkte	
118.	Geschichte und Konzepte der Landeskunde (Veeck, Linsmayer) . . .	1160
119.	Fremdbilder und Fremdwahrnehmung (Althaus)	1168
120.	Vergleichende Kultur- und Mentalitätsforschung (Wolf)	1179
121.	Multikulturelle Gesellschaften als Gegenstand der Landeskunde (Pommerin-Götze)	1194
122.	Informationsorientierte Landeskunde (Hackl)	1204
123.	Sprachbezogene Landeskunde (Bettermann)	1215
124.	Interkulturelle Landeskunde (Müller-Jacquier)	1230
125.	Landeskunde aus österreichischer Sicht (Fischer)	1234
126.	Landeskunde aus schweizerischer Sicht (Frischherz, Langner)	1241
XVIII.	Landeskundliche Gegenstände II: Texte	
127.	Texte als Träger von landes- und kulturwissenschaftlichen Informationen (Bettermann)	1253
128.	Auswahlkriterien für Fach- und Sachtexte im Deutschunterricht (Kühn)	1262
XIX.	Landeskundliche Gegenstände III: Spezifische Inhalte	
129.	Geschichte und Landeskunde (Koreik)	1273
130.	Sozial-, Wirtschafts- und Kulturgeographie und Landeskunde (Buchholt)	1278
131.	Politik und Landeskunde (Steinig)	1285
132.	Alltagskultur und Landeskunde (Baumgratz)	1294
133.	Geistes- und Sozialwissenschaften und Landeskunde (Koreik)	1308
XX.	Landeskunde in der Auslandsgermanistik	
134.	Landeskunde in der europäischen Auslandsgermanistik (Byram) . . .	1313
135.	Landeskunde in der außereuropäischen Auslandsgermanistik (Kussler)	1323
XXI.	Literatur als Gegenstand des fremdsprachlichen Deutschunterrichts	
136.	Literarische Texte im Deutschunterricht (Ehlers)	1334
137.	Fragen des literarischen Kanons (Ackermann)	1346
138.	Migrantentexte: Entwicklungen und Tendenzen (Rösch)	1353

XXII. Sprachenpolitik und Institutionen

139.	Sprachenpolitik und Fremdsprachenunterricht (Bosch)	1361
140.	Die Verbreitung des Deutschen in der Welt (Ammon)	1368
141.	Institutionen für Deutsch als Fremd- und als Zweitsprache in Deutschland (Ortmann)	1381
142.	Institutionen für Deutsch als Fremd- und als Zweitsprache in Österreich (Koliander-Bayer)	1411

**XXIII. Deutschunterricht und Germanistikstudium im
fremdsprachigen Ausland**

143.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in den USA (James, Tschirner)	1424
144.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Kanada (Hufeisen, Prokop)	1431
145.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Mexiko (Fandrych)	1438
146.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Brasilien (Sartingen)	1445
147.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Argentinien (Bein) . .	1450
148.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Chile (Cziesla)	1457
149.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Grossbritannien (Rösler)	1464
150.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in der Republik Irland (Fischer, Schewe)	1471
151.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Norwegen (Lundin-Keller)	1480
152.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Finnland (Liefländer-Koistinen, Koskensalo)	1487
153.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in den Niederlanden (Tuk)	1491
154.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Belgien (Duhamel) .	1498
155.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Frankreich (Thimme)	1502
156.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Italien (Ponti)	1509
157.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Spanien (Keim) . . .	1516
158.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Portugal (Dreischer)	1523
159.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Polen (Grucza)	1528
160.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Ungarn (Paul)	1544
161.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Bulgarien (Dimova)	1551
162.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Russland (Domaschnew)	1556
163.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Griechenland (Kiliari)	1561
164.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in der Türkei (Tapan) .	1565
165.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Indien (Rekha Kamath Rajan)	1570
166.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Korea (Grünert) . . .	1575
167.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in China (Hess)	1579

168.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Japan (Sugitani) . . .	1586
169.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Indonesien (Setiawati Darmojuwono)	1594
170.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Ägypten (Arras) . . .	1602
171.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Südafrika (Kussler)	1609
172.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Kamerun (Ngatcha)	1619
173.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Nigeria (Witte)	1624
174.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Ghana (Bemile) . . .	1631
175.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Mali (Traoré)	1635
176.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Marokko (Arras) . .	1642
177.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Australien (Truckenbrodt, Kretzenbacher)	1651
178.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in der Bundesrepublik Jugoslawien (Djukanović)	1659
179.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Dänemark (Falster Jakobsen)	1666
180.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Rumänien (Stănescu)	1671
181.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Kroatien (Žepić) . . .	1677
182.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Estland (Mohr) . . .	1683
	Namenverzeichnis	1691
	Stichwortverzeichnis	1712